

## A Butterfly and three Stones

There lived a very kind lady. When she arrived at the age of marriage, she got married to the master of a water mill.

The water mill wheel, which was built over a river in the outskirts of a village, was turning from morning till evening, singing a song. She and her husband worked together in the water mill.



“We must work hard to be rich like a landowner in this village.”

Her husband, nodding his head, cheered her up.

She also agreed with him and didn't think of anything else.

In Spring, blue sky was hazy. Trees bloomed with many kinds of flowers. Birds twittered happily up in the trees.

In Summer, pure white clouds flew over the roof. She was sometimes gazing vacantly at the nature changing.

“While you are hesitant, the sun will go down. So we must work hard.”

Told by her husband, she was taken aback and began to work hard again. She, poured white powder on the head, worked every day. While the couple were having a hard day, the husband got ill and it became more and more serious day by day. The doctor at last gave up on him, thinking there was no hope of recovery. He grieved over leaving this world, while she grieved over so much parting with him.

“I'm so sad to go to the next world, leaving you alone. You must come there after having a happy life in this world.”He wept and said.

She also wept, listening to him and said,

“Please wait for me. It is said that you climb a mountain to go to the next world. So would you mind waiting for me to come at the pass?”

He felt relieved and nodded. He at last departed this world. Though she wailed over his death, she couldn't do anything. She worked alone after his death.

The water mill wheel rotated as it had done so, but she was never happy as she had been. It was difficult for a woman to live alone. The villagers felt sorry for her.

“You’re still so young and beautiful, so it’s better you’ll get married again. If you want, I’ll look after you.” A villager advised her kindly.

She remembered when he passed away he had promised her to wait for her . So she never felt like that.

“I feel so sorry for my dead husband.” She answered. However the villager laughed at her and said,

“If we die, it’s like a candle that has gone out. What’s more important is to live now.”

She agreed so. She suddenly felt so anxious that she made up her mind to get married again.

She got married to a weaver and she helped her husband weave. He loved her so much.

She sometimes went to the town with textiles in a big wrapping cloth on her back. Though the blue sky over her head was always the same and the white clouds which flew in the sky was also the same, her life changed. A stranger lived at the water mill house.

“We work so hard when we are young and we’d like to live a comfortable life when we are old.” said the second husband.

She also thought so and said,

“Exactly you’re right.”

The couple worked hard for their family business. When several years had passed, the husband got ill and it became more and more serious day by day. The doctor said it was impossible for him to recover. He grieved over his destiny, while she grieved over parting with him.

“If I die, you’ll be at a loss. But as long as you work honestly, you’ll be able to lead a life. So you don’t have to worry so much.”

He cheered up his wife in her grief.

“I’m not grieving over myself. I’m grieving that I must say good-bye to you.” She answered.

“I’m waiting for you to come in the next world. You should live as happily as possible in this world.”

“I heard when we go to the next world, we’ll climb a high mountain. So please wait for me at the pass.” She said.

He nodded and at last left this world without any anxiety.

She was alone again and had to live a helpless life. The villagers felt so sorry for this unhappy woman.

“You are still so young that it’s better to get remarried if someone wants you.” A villager said.

“If I do so, I’ll feel sorry for my dead husband.” She wept and said.

“Feel sorry or not, the dead person no more appears. The next world never exists.” A villager said.

She thought it was exactly true and she got the third married, introduced by a villager.

This time he was a chicken worker. She worked hard, feeding chickens and looking after several kinds of birds. Time flies. When ten years had passed after the third marriage, her husband got ill.

Though she cared for him so hard, his disease got more and more serious.

“I’m so sad to leave you alone. But this is my fate. You’ll manage to live a life, taking care of the poultry.” He said.

“I’m so sad. I’ll take care of them and wait for the day when I come to you as soon as possible.”

She answered.

“I’m relieved to hear that. I hope you’ll live a happy life. I’ll surely wait for you.” He said.

“They say you must go over a high mountain to go to the next world. Will you wait for me at the pass?” she said.

He nodded and at last left this world. After his death, she worked hard for the family business.

Many years had passed. She got old. The time came when she herself had to go to her grave.

She prayed Buddha to be allowed to go to the next world safely and at last the day came when she closed her eyes. She left this world and her soul rose up for the next world as she wished.

She walked along a long way. The fields and the mountains were dimly seen. It was a piece of scenery in the dream world. Guided by the kind Buddha, she walked in the wide field and arrived at the place where she could see the next world if she went over a mountain.

“You only have to cross over this mountain.” Buddha said.

She began to climb the mountain with a bamboo stick. Before long she got to the pass, where three men stood and waited for her. The three men didn’t know the woman they were waiting for was this woman. Seeing her, they came nearer to her and said,

“I’m waiting for you to come.”

She was so surprised to see the first, second and third husband. She was at a loss which husband to choose and go.

“I’ve been waiting for you for a long time.” The first husband said.

“I’m the man I parted with you last. So you should go to the next world with me.” The third husband said.

“You promised me to go to the next world with me.” The second husband said.

She was completely at a loss.

Buddha was seeing this and asked her.

“I’m sure you are innocent. But is it true you promised the three men?”

“I’m to blame. I surely promised the three husbands. I didn’t mean to tell a lie. Once I believed in the next world. Once I doubted whether it existed or not.”

Buddha thought for a while and said,

“Who do you love most among the three?” Buddha asked.

As she had never thought whom she loved most, she hesitated to answer.

“If so, why did you get married so often?” Buddha asked.

She was too ashamed to say she had got married because she couldn’t live alone.

“I can’t lead such a faithless woman to the next world. You can become a butterfly and return to the lower world and reconsider deeply. When you attained enlightenment, I’ll take you to the next world.”

Saying so to her, Buddha turned to the three men and said,

“You, three must keep waiting for her here so that she can attain enlightenment and distinguish her true husband she can love forever .”

Soon her figure changed into a butterfly and flew away somewhere up into the evening sky.

The three had waited at the pass for ten, a hundred and a few hundreds years. Soon they became three stones. However, the beautiful butterfly in the lower world, not attaining enlightenment, was flying from flowers to flowers hadn’t come back to her husbands yet.(2020/02/1)Original by

OGAWA Mimei



## ちょうと三つの石

あるところに、まことにやさしい女がありました。女は年ごろになると、水車屋の主人と結婚をしました。

村はずれの、小川にかかっている水車は、朝から晩まで、唄をうたいながらまわっていました。女も主人も、水車といっしょに働きました。



「なんでも働いて、この村の地主さまのように金持ちにならなければだめだ。」と、主人は頭を振りながら、妻をはげますようにいいました。

妻も、そうだと思いました。そして、それよりほかのことをば、考えませんでした。

春になると、緑色の空はかすんで見えました。木々には、いろいろの花が咲きました。小鳥は、おもしろそうにこずえにとまってさえずりました。

夏になると、真っ白な雲が屋根の上を流れました。女は、ときどき、それらのうつりかわる自然に対して、ぼんやりながめましたが、

「ぐずぐずしていると、じきに日が暮れてしまう。せっせと働かなければならん。」

と、そばから主人に促されると、気づいたように、また、せっせと働きました。女は、一日、頭から真っ白に粉を浴びて、働いていました。二人は、まだ、楽な日を送らないうちに、主人は、病気にかかりました。そして、その病気は、日に日に、重くなるばかりでした。

医者は、ついに快復の見込みがないと、見放しました。そのとき、主人は、この世を見捨ててゆかなければならぬのを、なげきましたばかりでなく、女は、夫に別れなければならぬのを、たいへんに悲しみました。

「俺は、おまえを残して、独りあの世へゆくのを悲しく思う。けれど、もうこうなってはしかたがない。先にあの世へ行って、おまえのくるのを待っているから、おまえは、この世を幸福に暮らしてからやってくるがいい。」

と、主人は、涙ながらにいいました。

女は、泣いて聞いていましたが、

「あの世に行くには、山にのぼるそうですから、峠のところで、わたしのゆくのを待っていてください。」と、女はいいました。

主人は、安心してうなずきました。そして、ついにこの世から立ってしまったのであります。

女は、泣き悲しみました。しかし、どうすることもできませんでした。その日から、一人となって働いていました。

水車の音は昔のように、唄をうたってまわっていましたが、女はけっして、昔の日のように幸福でなかった。女は、一人で生活することは困難でありました。それを知った村の人は、気の毒に思いました。

「おまえさんは、まだ若く、美しいのだから、お嫁にゆきなさるがいい、ゆくならお世話をします。」と、女に向かって、しんせつにしてくれるものもあった。

女は、夫が死ぬときに、先へ行って待っているという、約束をしたことを思い出すと、そんな気にはなれませんでした。

「死んだ主人に対してすまない。」と、女は答えました。

しかし、村の人は、女のいうことをかえって笑いました。

「人間というものは、死んでしまえば、ろうそくの火の消えたようなものだ。それよりも、生きているうちがたいせつなのだから。」と申しました。

女は、そうかと思いました。急に、心細いような感じがして、ついに、お嫁にゆく気になってしまいました。

女は、機織りの家に、二度目に嫁いだのであります。夫は、また、妻をかわいがりました。

女は、織物の入った、大ぶろしきの包みをしょって、街道を歩いて、町へ出ることもありました。頭の上の青空は、いつになっても変わりがなかったけれど、また、その空を流れる白い雲にも変わりがなかったけれど、女のように変わっていました。水車場には、知らぬ人が入って住

まうようになりました。

「若いうちに、うんと働いて、年をとってから楽な暮らしをしたいものだ。」と、二番目の夫はいいました。

彼女も、また、そう思いました。

「ほんとうに、そうでございます。」と、女は答えた。

そして、夫婦は、いっしょうけんめいに、家業に精を出したのであります。四、五年がたちました。すると、夫が病気にかかりました。病気はだんだんと重くなって、医者にみてもらうと、とても助からないということでありました。

夫は、死んでゆく自分の身の上を悲しみました。女は、また、夫に別れなければならぬのをなげきました。

「私死んでしまったら、後でどんなにおまえは困るだろう、しかし正直にさえ働いていれば、この世の中にそう鬼はいない、あまり心配しないほうがいい。」と、夫は、悲しみに沈んでいる妻をなぐさめていいました。

「わたしは、自分のことを思って、悲しんでいるのでありません。あなたにお別れしなければならぬのが悲しいのです。」と、女は答えました。

「なに、私は、あの世へ行って、おまえのくるのを待っている。おまえは、できるだけ、この世の中を幸福に送ってくるがいい。」と、夫はいった。

「あの世へいくときには、なんでも高い山を上るそうです。どうか、その峠のところで待っていてください。」と、女はいいました。

夫は、うなずいて、なんの心残りもなく、ついにこの世を去っていきました。

女は、また一人になりました。そして、たよりない日を送らなければならなくなりました。村の人は、この不幸せの女に同情しました。

「まだ若いんだから、いいところがあったら、お嫁にいったがいい、お世話をしあげます。」と、村の人はいった。

「そんなことをしては、死んだ夫にすみません。」と、女は涙ながらに答えました。

「すむも、すまないもない。死んだでしまった人は、消えたも同じものだ。あの世などというものは、まったくないものです。」と、村の人はいいました。

女は、ほんとうにそうかと思いました。そして、人にすすめられるままに、三たびお嫁にゆきました。

三度めにいったのは、鳥屋でありました。そこへいっても、彼女はよく働きました。鳥に餌をやったり、いろいろ鳥の世話をしました。月日は早くもたって、すでに三たび結婚をしてから、十年あまりにもなりました。すると、夫はあるとき、病気にかかりました。彼女は、よく看護をいたしました。けれど、そのかいもなく、夫の病気は、だんだん重くなるばかりでした。

「おまえを後に残していくのは、このうえなく悲しい。けれど、これも運命だからしかたがない。おまえは、あの鳥のめんどうを見てやったら、どうにか暮らしていけないことはない。」と、夫はいいました。

「ほんとうに悲しいことです。わたしは、もっと鳥のめんどうを見てやります。そして、一日も早くあなたのところへゆかれる日を待っています。」と、女は答えました。

「それで安心をした。どうか達者で、幸福に日を送ってくれい。きっと、私は、待っているから。」と、夫はいいました。

「あの世へゆくには、高い山を越さなければならないそうです。どうか峠でわたしを待っていてください。」と、女はいいました。

男はうなずいて、ついにこの世から去ってしまいました。女は夫の亡くなってしまった後、よくその家業を守りました。それから、また長い月日がたちました。女は年をとりました。そして、いつか女自身が、墓にゆく日がきました。

女は、仏さまに、どうかあの世へとどこおりなくいけるようにと祈りました。そして、ついに目を閉じるときがきました。

女は、この世を去ったのです。けれど、魂は女の念じたように、あの世へゆく旅に上りました。



女は、長い道を歩きました。うららかに日が当たって、野も、山も、かすんで見えました。夢の国の景色をながめたのであります。女は、やさしい仏さまに道案内をされて、広い野原の中をたどり、いよいよ極楽の世界が、山を一つ越せば見えるというところまで達しました。

「さあ、もうじきだ、この山を越すのだ。」と、仏さまはいわれました。

女は、青竹のつえをついて、山を上りはじめました。やがて、峠に達しますと、そこに三人の男が立って待っていました。三人は、自分たちの待っている女が、この一人の女であるということを知りませんでした。三人は、女を見ると、

「おまえのくるのを待っていた。」と、三方から寄ってきました。

女はびっくりしてしまいました。よく見ると、第一の夫と、第二の夫と、第三の夫であったのです。

女は、どちらへ行っていいか、まったくわからずに途方にくれてしまった。

「俺は、長い間、どんなにおまえを待ったかしれない。」と、第一の夫がいました。

「私は、いちばん最後におまえと別れたのだ。おまえは私といっしょに、あの世へゆくのがほんとうだ。」と、第三の夫がいました。

「おまえは、私といっしょに、あの世へゆくといって約束をしたじゃないか。」と、第二の夫がいました。

女は、まったく途方にくれてしまいました。

このようすを、仏さまはごらんなされていました。

「おまえは、悪気のある女ではないが、そういつて、三人に約束をしたのはほんとうか。」と、仏さまは、女にたずねられました。

「わたしが悪うございます。そういつて、三人に約束をしました。けれど、心からうそをいう気でいったのではございません。一時は、あの世があることを信じました。一時は、あの世があるかどうかを疑いました。」と、女は申しました。

仏さまは、しばらく黙って考えていられたましたが、

「おまえは、三人の中で、いちばんどの人を愛しているか？」と、お聞きになりました。

女は、かつて、いちばんどの人を愛しているかを心に考えたことがないので、返答に困って  
ていました。すると、仏さまは、

「おまえは、どのような気持ちで、たびたび結婚をしたのか。」と、おたずねになりました。

女は、自分一人で暮らしてゆけないから結婚をしたとも、気恥ずかしくて申されませんでした。  
「そんな信仰のないものは、あの世へゆくことはできない。おまえは、ちょうになって、もう一度  
下界へ帰って、よく考えてくるがいい。そして、ほんとうにまどわなない悟りがついたら、そのとき、  
あの世へやってやる。」と、仏さまは女に申されました。

また、仏さまは、三人の男に向かって、  
「女がほんとうに悟りがついて、永久に変わらない自分の夫を見分けがつくまで、ここに待って  
いるがいい。」といわれました。

やがて、女の姿は、ちょうとなりました。そして、夕日の空に向かって、どこへとなく飛んでゆ  
きました。

三人は、峠で、十年、百年、幾百年と町ちました。そのうちに、  
三人は、三つの石になってしまいました。けれど、下界に去った  
ちょうは、いまだに悟りがつかないとみえて、花から花へと、美し  
い姿をして飛びまわっていて、帰ってこないのです。(Kudos)原作：小川未明

